

刘明阁 著

跨文化交际中

汉英语言文化比较研究

A Comparative Study
of Chinese and English Language and Culture
in Cross-cultural Communication



河南大学出版社
HENAN UNIVERSITY PRESS

跨文化交际中 汉英语言文化比较研究

刘明阁 著

*A Comparative Study of
Chinese and English Language and Culture
in Cross-cultural Communication*

河南大学出版社
· 开封 ·

图书在版编目(CIP)数据

跨文化交际中汉英语言文化比较研究/刘明阁著. —开封:河南大学出版社, 2009. 9

ISBN 978-7-81091-903-6

I. 跨… II. 刘… III. 英语—文化语言学—对比研究—汉语 IV. H31-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 171478 号

责任编辑 薛巧玲

责任校对 欣 惠

封面设计 马 龙

出 版 河南大学出版社

地址:河南省开封市明伦街 85 号 邮编:475001

电话:0378-2825001(营销部) 网址:www.hupress.com

排 版 郑州市今日文教印制有限公司

印 刷 河南郑印印务有限公司

版 次 2009 年 9 月第 1 版 印 次 2009 年 9 月第 1 次印刷

开 本 650mm×960mm 1/16 印 张 19.25

字 数 267 千字 印 数 1—2500 册

定 价 38.00 元

(本书如有印装质量问题,请与河南大学出版社营销部联系调换)

序

读了南阳师范学院刘明阁教授发来的《跨文化交际中汉英语言文化比较研究》一书的电子版,受益匪浅。承蒙作者垂青,将个人的一些体会冒昧写在这里,是为序。

我想首先从书名《跨文化交际中汉英语言文化比较研究》谈起。“跨文化交际”的英文是 cross-cultural communication, Jack C. Richards 等人的 *Longman Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics* 将其定义为不同文化背景的人之间的思想、信息等的交流。“汉英语言文化”包括汉语文化和英语文化。汉语文化是汉语及其负载的文化,或汉语及其背后的文化,亦指以汉语为母语的人的文化。英语文化,也就是以英语为母语的人的文化。(钱冠连 1997:2)因此,明阁教授的这本书就是比较汉英民族交际活动中所使用的语言及其负载的文化之间的关系,即汉英两种语言与文化关系的跨文化交际比较研究。

语言与文化的关系,长期以来一直是语言学、人类学、社会学和文化学研究的核心问题之一,其中不乏真知灼见。明阁教授的这本专著深入探讨了宗教、性别歧视等社会文化因素对英语和汉语的影响,详细对比了汉英两种语言中的委婉语、植物名、动物名和数字的文化含义,论证了“语言是文化的符号,文化是语言的深层构造机制”这一重要观点。我个人认为,明阁教授的这本专著对进一步开展汉英语言与文化的对比研究以及外语教学均有非常重要的参考价值。其主要特点如下:

(1)创新性。明阁教授的这本汉英语言文化比较专著的创新性表现在:选取新的视角,比较汉英语言与文化的关系,探究其生成机制。一方面是从语言的符号性角度对汉英语言与文化关系的比较研究。我们知道,结构主义语言学将语言看做是表达概念的符号(sign)系统,把语言符号解释为能指和所指的统一体。能指是语言符号的音位(phonology)部分,所指是语言表达的概念或意义部分。(索绪尔 1982)认知语言学继承了结构主义语言学的符号系统观,将语言符号的能指(音位)和所指(概念或语义)之间的关系看做是一种象征关系(symbolic relation),即一定的音位结构(phonological structure)象征着一定的语义结构(semantic structure)。(Langacker 1987)但是,在语言交际活动中,有些音位结构会有不同的象征意义。比如,汉语“白象牌电池”中音位结构“白象”在汉语文化中象征“雄健有力”的意义,而对应的英语音位结构 white elephant 在英语文化中却象征着“大而无用”的意义。(Longman Dictionary of Contemporary English)有时,即使同一音位结构“猪”,在同一语言(汉语)文化中对不同民族(汉族人和信奉伊斯兰教的回族人)来讲也象征不同的意义。明阁教授在第五部分第五节将上述两种象征意义的异同归结为文化的差异,在一定意义上说,这样的音位结构和语义结构之间象征关系的文化诠释可以说是对认知语言学研究的一种补足,因此具有一定的创新意义。

这本书的创新性另一方面表现在:从“联想”这一认知角度分析语言与文化的渊源关系,重点考察汉英语言中一些语言现象的语义生成机制。联想(association)或联想主义(associationism)是一种语言习得(learning)原则。联想主义认为,当两个事件经常反复出现在一起时,二者之间就会建立起一种关系(a bound),提到其中一个事件会自然联想到另一个事件。(Solso, et al 2005:420)比如,当听到 table(桌子)时,人们会联想到 food(食物);当听到 delicate(脆弱的)时,人们会联想到 fragile(脆的);当听到 happy(高兴的)时,人们会联想到 sad(悲伤的)。这些情况分别被称为相

邻联想、相似联想和对比联想。(Richards, et al 2000)书中第五部分,作者分析了汉英语言中一些色彩词的文化含义,发现在跨文化交际中,来自不同文化背景的人 would 由同一色彩产生相同或不同的联想,也会由不同的色彩产生相同的联想。这一分析表明,汉英语言中色彩词表达的语义丰富多彩,有着深厚的文化意蕴积淀;色彩词的语义生成是通过联想这一认知机制实现的。

(2)辩证思维。明伦教授的这本专著的另一特点是运用辩证思维分析汉英语言与文化的关系。辩证思维要求人们客观地而且全面地看问题,从事物的发展变化中,对具体事物作具体分析,把握它的全部基本要素。(《辞海》,上海译文出版社,1980)唯物辩证法认为,矛盾存在于一切事物的发展过程中;每一事物的发展过程中存在着自始至终的矛盾运动。(《毛泽东选集》第1卷,第280页)一切事物无不具有两种相反的属性。因此,我们认识事物既要看到事物的正面又要看到它的反面。明伦教授的汉英语言文化关系比较研究,很好地运用了辩证思维的分析方法。在“汉英委婉语的跨文化探索”一部分,通过分析有关个人年龄、相貌特征的委婉语以及与种族有关的委婉语的文化价值,作者提出,在多数情况下委婉语有助于讲话者克服心理不适等,具有正面文化价值;但同时又有负面文化价值,使用不当会给人一种不诚恳甚至欺骗的感觉等。还有,第七部分探讨汉英植物词语的文化差异时,作者发现,在汉语文化中,同一植物词可以负载完全不同的文化内涵,既可表达正面的联想意义,也可表达负面的联想意义。例如,汉语中的“柳”,斜柳可以表示春柳在微风中飘荡,垂柳可以表示风和日丽,翠柳可以表示柳枝刚抽嫩芽的初春,烟柳可以表示含烟惹雾的杨柳,而高柳则表示零落萧疏的秋景,古柳表示柳色衰老、憔悴,寓今昔之感及离别之情等等。我认为,作者运用辩证思维的方法,通过对汉英一些语言现象与文化关系的对比分析,客观地反映了汉英语言与文化的一些内在联系,得出了令人信服的结论——语言既是文化发展的媒介,又是文化的一部分,而且是最核心最具影响力的部分。

(3)广征博引。这本专著的另一个特点是广征博引。书中引用了大量古今汉英语言的实例。汉语语言实例既有四书五经、唐诗宋词中的一些佳句绝唱,又有现代汉语中的一些时髦词和流行语。英语语言实例既有出自《圣经》的名言,又有莎士比亚、华兹华斯的名篇佳句和一些现代英语的新奇表达方法。另一方面,书中对语言的文化含义的精辟分析,不但广泛涉猎哲学、历史、宗教、政治和人文等社会科学知识,还涉及数学、光学、植物学和医药学等横断学科的内容。试想,如果作者没有渊博的科学知识,要想完成这样一本专著恐怕是不可能的。

除了以上特点之外,明阁教授的这本专著语言流畅、分析论证缜密等都是值得称道的。但要说不足之处,也有值得改进的地方。比如,书中一些引文缺少出处。如第十章谈到张安德教授把语言对思维的作用归纳为以下几点等,这些直接引用别人思想或观点的地方,似应注明出处。全书的研究进路不够统一。书中有从“宗教”这一社会意识形态对语言的影响,研究汉英语言文化的;有从“性别歧视”这一社会现象对语言的影响,研究汉英语言文化的;还有从颜色词、植物符号、动物符号等语言现象,研究汉英语言文化的等。这些似应统一到一个进路上,或者对这些进路分别做一说明。

总之,我认为明阁教授的这本专著从语言的符号性这一新的角度比较汉英语言与文化关系的异同,从认知视角论述汉英语言文化意义的生成机制,既有理论意义又有实用价值。这一成果为汉英语言文化比较研究作出了较大的贡献。

最后一点体会是有关跨文化交际和语言文化比较研究的方法。我国的汉英文化对比和跨文化交际研究在相当长一段时间内对于什么是文化、文化对比什么、怎么比等理论问题见仁见智,莫衷一是。目前就文化对比与跨文化交际的研究对象已达成初步共识。(王菊泉、郑立信 2004:5)罗选民(2000)认为,汉英文化对比与跨文化交际研究,主要是从文化之于语言、文化之于交际的关系方面进行研究,它既不研究语言本身,也不研究文化本身,而是着

眼于文化、语言、交际三者的关系和相互影响。汉英文化对比是一种跨文化研究,应当采取开放的态度,从内部来看其他世界,从外部来看自己的内在世界;应当用动态的观点处理语言跨文化关系。著名语言学家罗常培(1989)先生从语词的语源和演变研究了文化的遗迹,从造词的心理过程研究了民族的文化程度,从借字研究了文化接触等。申小龙(2004)从语言和文化的人文性出发建构了文化语言学研究的理论模型。邓炎昌、刘润清(1994)是从词汇的文化含义和语言运用规则研究语言文化的关系。还有,张公瑾(1998)尝试运用混沌理论分析少数民族语言与文化的关系;明阁教授这里的汉英语言与文化关系的跨文化交际研究主要是共时平面的对比分析等等。从我读到的语言文化研究的著作来看,我比较推崇半个世纪以前罗常培先生的语言文化关系研究的方法。我认为,作为从语言学出发的语言文化关系的跨文化交际研究,应当以语言为本,可以采用历时与共时相结合的方法,注重语言文化关系的历时演变分析。通过分析一些语言现象(如称谓词语、颜色词语等)的历时演变,说明语言使用过程中社会发展这一文化因素对语言演变的影响。比如,汉语“小姐”一词的语义演变,从表示“大家闺秀”到平常的“服务生”,又从“服务生”到现在的“坐台小姐”。这一演变与社会发展密切相关,说明语言是跟着社会发展的历史进程而演变的。(罗常培 1996:88)另一方面,通过对一些语言现象的历时分析,可以发现一些语言现象意义的演变与人们的认知规律这一文化因素的关系。比如,汉语黄色最初是指“割下的兰花茎”的颜色,“黄色”这一色彩概念可能是来自人们对“割下的兰花茎”的颜色的体验和认识。后来当人们看到秋天到来时,木黄叶落,万物凋零,到处一片萧瑟景象,便有了用“黄色”象征萧瑟、衰败、忧伤或死亡的表达方法。还有一方面,通过对一些语言现象和语言运用特征的历时演变分析,可以看出历史长河中文化交流对语言的影响。例如,汉语“少林功夫”一词广泛用于英语中;现在中国人听到别人表扬自己,也说“谢谢”等。有时,一种语言中的词汇的联想意义可以渗透、传播到另一种语言文化中,如英语 dark

horse(黑马)一词的联想义已被汉语广泛地使用在政治、体育、学术、电影、戏剧等各个领域。

牛保义

二零零九年三月

于河南大学静心斋

目 录

第一部分 汉英语言与文化	(1)
一、“文化”释义	(1)
二、语言与文化的关系	(6)
1. 语言是文化的编码	(7)
2. 文化对符号联想的制约	(9)
三、文化与语言观	(13)
1. 基督教文化与一元论语言观	(13)
2. 佛教文化与内省语言观	(15)
3. 儒家文化与语言观	(16)
4. 道教文化与语言观	(18)
四、文化差异对汉英语言的影响	(20)
1. 地理环境差异的影响	(20)
2. 价值观念差异的影响	(23)
3. 古典名著、神话传说不同的影响	(26)
4. 宗教信仰差异的影响	(27)
5. 社会发展历史差异的影响	(27)
6. 文化心理差异的影响	(29)
五、汉英语言本身的差异	(31)
第二部分 宗教对汉英语言影响的跨文化分析	(34)
一、佛教文化对汉语的影响	(35)

1. 佛教文化的传入	(35)
2. 佛教文化对汉语的影响	(38)
3. 源自佛教的熟语	(45)
4. 源自佛教的歇后语	(50)
二、源自道教的文化词语	(51)
1. 源自道教的一般词语	(51)
2. 源自道教的熟语	(52)
三、基督教文化对英语语言的影响	(54)
1. 源于《圣经》的人名	(56)
2. 源于《圣经》的事件	(57)
3. 源于《圣经》的教义	(59)
4. 源于《圣经》的成语	(60)
5. 源于《圣经》的谚语	(62)
6. 源于《圣经》的典故	(63)
第三部分 汉英语言中性别歧视的跨文化透视	(68)
一、从男性词泛化现象看汉英语言中的性别歧视	(72)
1. 男性词的泛化现象	(72)
2. 从男性词泛化现象看性别歧视	(74)
二、从构词看汉英语言中的性别歧视	(75)
1. 从汉语的构词看对女性的歧视	(75)
2. 从英语的构词看对女性的歧视	(77)
三、从语义看汉英语言中的性别歧视	(78)
四、从称谓看汉英语言中的性别歧视	(85)
1. 汉语称谓中的性别歧视	(86)
2. 英语称谓中的性别歧视	(88)
五、汉英谚语中的性别歧视	(90)
1. 汉语谚语中的性别歧视	(91)
2. 英语谚语中的性别歧视	(91)
六、汉英俚语中的性别歧视	(93)

1. 汉语俚语中的性别歧视	(93)
2. 英语俚语中的性别歧视	(94)
七、造成男女性别差异和性别歧视的原因分析	(94)
1. 社会分工的不同	(95)
2. 文化背景的不同	(95)
3. 身份作用的不同	(96)
4. 社会偏见的作用	(96)
八、汉英语言中性别歧视语的更新与变化	(97)
1. 中性名词代替阳性词 man	(98)
2. 取消英语中阳性代词 he, him, his 的泛指现象	(98)
3. 女性称谓上的改变	(99)
4. 谚语上的变化	(99)
第四部分 汉英语言中称谓语的跨文化比较	(101)
一、汉英语言中亲属称谓语比较	(105)
1. 汉语亲属称谓语丰富复杂,英语亲属称谓语 单纯笼统	(105)
2. 汉语亲属称谓语强调尊卑有别,英语亲属称 谓语体现平等互爱	(108)
3. 汉语亲属称谓语讲究内外之别,英语亲属称 谓语体现一视同仁	(111)
4. 汉语亲属称谓语重礼仪,英语亲属称谓语重感情	(113)
5. 汉语亲属称谓语泛化使用的倾向	(113)
6. 汉语亲属称谓语的泛化标准	(115)
二、汉英语言中的社会称谓语	(117)
1. 通用社交称谓语	(117)
2. 职业称谓语	(123)
3. 姓名称谓语	(126)

三、汉英称谓语中礼貌语言与文化价值观	(130)
1. 汉英称谓语中的礼貌语言	(130)
2. 汉英称谓语的礼貌规范	(134)
3. 汉英礼貌语用与文化价值差异	(136)
四、汉英称谓语的文化内涵	(138)
1. 汉语职业称谓语的文化内涵	(138)
2. 汉英称谓语表达感情的替代称呼	(139)
3. 零称呼的文化内涵	(139)
五、汉英称谓语中的禁忌	(141)
第五部分 汉英语言中色彩词文化含义的跨文化审视	(144)
一、联想对应	(147)
1. 黄色与 blue	(147)
2. 紫色与 scarlet	(151)
3. 黄色与 green	(151)
二、联想重合	(153)
1. 紫色与 purple	(153)
2. 黄色与 yellow	(156)
3. 红色与 red	(157)
4. 黑色与 black	(159)
5. 绿色与 green	(160)
三、联想碰撞	(161)
1. 红色与 red	(162)
2. 黄色与 yellow	(163)
3. 白色与 white	(165)
4. 黑色与 black	(167)
四、联想空缺	(167)
1. 绿色与 green	(168)
2. 红色与 red	(169)

3. 棕色与 brown	(170)
4. 青色与 blue, black	(171)
5. 白色与 white	(172)
五、警惕“文化陷阱”	(173)
第六部分 汉英委婉语的跨文化探索	(177)
一、委婉语的产生原因	(179)
1. 委婉语的产生源于避讳心理	(181)
2. 委婉语的使用体现求雅心理	(183)
3. 委婉语的使用出于掩饰心理	(184)
4. 委婉语表达说话人的礼貌心理	(186)
二、委婉语的构造原则及主要构造手段	(187)
1. 委婉语的构造原则	(187)
2. 委婉语的构造手段	(189)
三、委婉语的文化观	(200)
1. 委婉语是折射社会文化的一面镜子	(200)
2. 委婉语体现出不同的“礼”文化	(202)
3. 汉语委婉语体现出鲜明的等级尊卑观念	(203)
4. 英语委婉语具有明显的宗教色彩	(204)
四、委婉语体现的文化价值	(205)
1. 委婉语的正面文化价值	(205)
2. 委婉语的负面文化价值	(212)
第七部分 汉英语言中植物符号文化含义差异	(216)
一、指示意义相同、联想意义不同或截然相反的词汇	(217)
二、指示意义相同、联想意义部分相同的词汇	(219)
三、指示意义相同、仅仅在汉语中有联想意义的词汇	(222)
四、指示意义相同、仅仅在英语中有联想意义的词汇	(225)

五、汉英植物文化形成的社会文化因素	(226)
1. 汉英两个民族思维方式不同	(226)
2. 汉英两个民族审美心理不同	(226)
3. 文化传统不同	(227)
4. 自然环境和社会风俗不同	(228)
六、植物词的联想意义对跨文化交际的影响	(228)
第八部分 汉英语言中动物符号文化含义差异	(230)
一、动物符号指示意义相同,文化内涵也大致相同 ..	(231)
二、动物符号指示意义相同,文化内涵部分相同	(233)
三、动物符号指示意义相同,文化内涵不同或相反 ..	(235)
四、动物符号指示意义相同,文化内涵出现空缺	(240)
第九部分 汉英语言中数字文化含义差异分析	(245)
一、汉英数字文化含义的差异	(246)
1. 汉英数字表示法的差异	(246)
2. 汉英数字偏好的差异	(248)
二、汉英数字文化差异的成因	(253)
1. 汉英语言的语音语义系统不同	(253)
2. 汉英语言的宗教渊源不同	(255)
3. 汉英语言的神话传说不同	(258)
4. 汉英语言的社会习俗不同	(258)
5. 汉英语言的历史典故不同	(261)
三、民族文化心理分析	(261)
四、数字文化差异对跨文化交际的影响	(264)
第十部分 汉英思维差异与语言对比	(266)
一、思维与语言的关系	(266)
1. 语言对思维的作用	(268)
2. 思维对语言的作用	(271)
二、汉英思维方式在语言中的不同表现	(273)
1. 汉语重形象思维,英语重抽象思维	(273)

2. 汉语重整体思维,英语重个体思维	(279)
3. 汉语重综合思维,英语重分析思维	(283)
4. 汉语重螺旋式思维,英语重直线式思维	(286)
参考文献	(289)

第一部分 汉英语言与文化

一、“文化”释义

文化作为一个专门术语是富有弹性的,文化这个词在汉语中是古已有之的词语。根据我国辞书上的解释,它是指人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。“文”的基本义是“纹理”,由这个基本义逐渐引申而有“图案”、“语言文字”、“文物典籍”、“文学艺术”、“礼乐制度”甚至“美善德行”等意义。“化”的本义是“变易”、“生成”、“造化”、“天地之化育”等,表明事物变化向善的意思。在中国古代,人们崇尚天人合一的思想,他们既关注天文,也重视人文。“天文”指天道自然规律和变迁,“人文”指人际社会关系规律和变化。治国者观天文以明时序运转、环境变迁,治人文以明确社会礼仪和人际行为规范,以便对社会以文教化,促进整个世界的物质与精神文明的日趋向善,生生不息地发展。“文化”两字便因此相连,表示人类认知和改造自然和社会的一切活动、经验和成就。英语中的 culture 的基本意义是“栽培”、“种植”,逐步引申到对人的性情品德的陶冶教养,对社会的改革,而与中文的“文化”有大致相同的意思。19 世纪英国人类学家爱德华·泰勒(Edward Taylor)在《原始文化》一书中给文化下的定义是:“文化是一个复合体,其中包括知识、信仰、艺术、法律、道德、风俗以及人们作为社会成员而获得的一切能力和习惯。”在泰勒之